

《晚秋》今起上映 汤唯自己写中文台词

由汤唯和玄彬主演的爱情电影《晚秋》今日(3月23日)将在国内公映,而此时,距这部电影问世已经过去了近两年。3月21日,记者对话汤唯,她说对于这样的时间安排,她不觉“太晚”,她只关心观众会从她演的人物身上看到些什么。片中安娜的很多台词是汤唯自己写的,这也是她第一次参与剧本的创作。同时汤唯还调侃称玄彬其实很腼腆。

第一次参与剧本的创作

《晚秋》讲的是一个华裔女人安娜和一个韩裔男人勋在美国西雅图三天内的故事,安娜是一个假释的囚犯,勋是一个流亡的浪子,在命运交汇处,两个孤独的人相识,匆匆又分开。汤唯告诉记者,拍这部戏,剧组只有她一个中国人,她也是第一次跟一个完完全全的外国团队合作。

“这是我第一次跟国外的团队合作。剧组只有我一个中国人。我力求用纯正的美音诠释角色,很有难度,所以,到西雅图后我的第一件事就是转口音,剧组找了一个美国女孩做我的助手,我每天都在重复她的话。偷偷观察当地华人的生活,这是做演员最幸福的一点。”

而对于这样的合作,语言的不通,汤唯并不认为为表演增加了很多障碍,反而觉得给了她发挥的空间。她现在说得很溜的有杭州话,普通话,广东话,英文,在韩国参加宣传就会入乡随俗地跟大家用韩语打招呼:“我喜欢学习语言。如果你想‘偷窥’外面的世界,语言就是打开大门的钥匙。语言不是障碍,拍这部戏没有任何障碍,只要有要改变的东西。用‘障碍’来形容太可惜了。其实这些正是我所追求的东西。如果一点困难没有,就没有地方让我去用心、去花时间了。”

而作为剧组唯一的中国人,汤唯在片中的中文台词部分大都需要自力更生,这也给了她很新鲜的体验:“我第一次加入对角色的想法,对台词做一些改动,包括对人物之间的感觉的设定。金泰勇导演本身也在大学教书,他像老师一样教我,我才有胆量参与更多。有一场戏,安娜趴在妈妈的棺材边,说了一段话,那段台词都是我自己写的。因为剧组没有其他的中国人。导演的剧本是韩文,要翻译成英文再翻译成中文,味儿都变了。导演说,干脆你自己来吧。于是我喝了一点红酒,脑子塞满了安娜的一切,想象自己跟母亲说话。我一边哭,一边说,一边写。那段词本来蛮长,后来删了些。虽然我是学导演的,但一直没有机会做这样的事。蛮过瘾的。”

韩国男人怎么都这么腼腆?

从《我叫金三顺》开始,玄彬在中国已经走红多年。但汤唯居然没有看过他任何一部作品。而说起韩国男人,给汤唯留下的印象居然是“腼腆”。

“安娜和初恋情人的戏,当时还没找到合适的演员,我说导演干脆你来吧。于是导演和我一起排练,一切都还好。演着演着,一转头,我发现导演正闷着乐呢。导演太腼腆了。所有韩国男人怎么都那么腼腆呢?包括玄彬,他们都特别安静,跟他们工作挺好的,合作特别舒服。”

“拍摄《晚秋》前我不认识玄彬。《晚秋》前他有很大的知名度,但之后更著名。从这部戏开始,大家更多地关注他的演技。合作后我追看了他的《秘密

花园》,他在里面老装女孩子说一句‘门囡啊熊’(意为‘短信来了’),特别好玩。我们宣传时我就逗他:来,说一个。”汤唯笑着说。

而因为《晚秋》,汤唯在韩国得了大大小小数座影后奖杯,对此,汤唯说,其实自己得奖也是托玄彬的福:“其实都是借他吉言啦,有一次接受采访,他说我是最好的女演员。他真是我们的福星,我真的得了那么多奖。但说实话,在韩国是借他的知名度,才有那么多观众去看,有很好的票房。因为这部电影还是有一点文艺的。”

片中有一段戏,是安娜和勋即兴给一对外国情侣配音,语速很快,交锋激烈,让人看得很过瘾,这也是汤唯特别喜欢的一段戏:“我们为这段戏都很辛苦,因为对话节奏接得很紧,一掉就没感觉了。两个都不是以英语为母语的人要那么快那么富有感觉和想象力地去用英文对话。我们有两个月的训练时间,练的时候常常乐。”

不觉是为自己量身定做

金泰勇导演在接受采访的时候,说自己写《晚秋》剧本的时候,桌上放了很多汤唯的照片,心里想着汤唯的样子去写的安娜这个人物。但汤唯却对“量身定做”的说法持不同意见。

“据说导演是脑子里想着我的形象,每天看着我的照片写的。但我不觉得是量身定做,因为他也不了解我。之前导演也有几部作品都很好,得过大奖。他很有自己的想法,身上有种儒雅的固执。这个角色我觉得他早有了自己的想法,只是汲取一些我的感觉放进去。我不觉得是完全为我创作的这个人物。他的想法很清晰,在现场也很稳。拍戏的时候我们遇到了很多状况,本来顺着拍的戏需要跳着拍,但他从没一点慌乱。有时我已经急得跳脚,他还是静静的,很淡定。玄彬也是如此。我会说‘哇,这俩韩国男人’。”

汤唯演的角色总是外表很女人,内心却很坚定的类型。她自己说:“人物的感觉相似我并不觉得。我一般是看剧本心跳了,就接了,演了,然后有特别大的成就感。我想观众进影院,也不是先去比较角色,而是享受这个故事给他的感受。”

而这部电影令汤唯在韩国获得很多大奖,并没有让她更多地去与韩国电影界接触和合作:“我现在还不知会不会再与韩国电影人合作,现在最关心的是中国观众的反应,他们是否可以从安娜这个人物身上感到一些什么东西。我希望大家忘掉所有戏外的东西,简单平静地感受一个浪漫、文艺、讲爱的故事。”

心血之作隔了这么久才与国内的观众见面,对于汤唯来说并不觉得太晚:“我不会觉得‘太晚’。这部戏我们拍了4个月,现在终于来了,很开心。”

但影迷总是觉得等汤唯的时间太久太久,作为身处黄金阶段的女演员,她太低产了。汤唯无辜地回答说:“我用心哪!”

(范晨)



汤唯